

IV SEMANA INTERNACIONAL DEL CINE DE AUTOR

BENJAMADENA

" CUERNO DE CABRA "

de Methodi Andronov.

COMENTARIOS DE LA CRITICA BULGARÁ.

EMIL PETROV

periódico: "Rabotnichesko Delo" - 24-II-72

"... La película nos relata una "historia sangrienta" del siglo XVII que encierra su propia "lección de vida" incluso para nuestra época. Lo que le sucede al pastor Karaivan y a su hija Maria nos conmociona. Es verdad que nuestra pantalla nos venía ahorrando hacia desde mucho tiempo emociones violentas y el espectador búlgaro no se enfrentaba con pasiones desenfrenadas y trágicos choques. Nosotros sentimos, sin duda alguna, la necesidad de argumentos tan emocionales y vigorosos. Pero "Cuerno de Cabra" produjo impacto no sólo por descubrir ante nuestros ojos estupefactos una historia desgarradora, sino porque, al relatar esta historia, los autores consiguen hacer vibrar aquellas fibras de nuestra conciencia que están directamente enlazadas a lo más íntimo de nuestro ser como hombres y búlgaros, y la esencia misma de nuestra moral.

Sin perder nada de su tensión argumental, "Cuerno de cabra" es una obra de múltiples planos. En el guión de Nikolai Jaitov y en la concepción del director Methodi Andronov, el rasgo histórico concreto está inseparablemente ligado con el rasgo generalizador. La originalidad nacional del filme que se manifiesta con profusión en los cuadros de la naturaleza y también respecto a los personajes se armoniza con problemas de validez universal por la enorme importancia de su contenido."

IVANILLO SNEPOLSKI

periodico "Narodna Kultura" - 19-II-72

"Cuerno de Cabra" es una película en torno a los fines y medios de la lucha humana, en torno a los valores en la vida. Con la mayor discreción, sin imponerse, descubre una historia argumental concreta en ligazón estrecha con las leyendas (conteniendo elementos típicos: la violación, la huida a la montaña, la venganza, el paso de la venganza individual a la resistencia popular, el surgimiento de la leyenda...), pero, no obstante, es una historia muy individual e inimitable, por medio de la cual, los autores enfocan en el contexto de una idea dominante el problema en cuanto al destino de las ideas; de las relaciones entre generaciones. Y todo presentado bajo la forma de la violencia (física en uno de los casos y psíquica en el otro) que dicta el destino de ambos protagonistas. Violencia que liga cual en un nudo los problemas de la época...

"Cuerno de Cabra" es una obra de gran vigor y fuerza sugestiva, un logro sin duda serio de la cinematografía búlgara a lo que debemos estar agradecidos por descubrir la riqueza filosófica de las leyendas populares cuya verdad sentimos en nuestra sangre... "Cuerno de Cabra" desmiente algunos prejuicios - expresados a raíz de los estrenos de las películas anteriores de Jaitov - de que la distancia entre "el mundo multicolor" de la mitología popular y el mundo real de nuestra época sea insuperable."

"Cuerno de Cabra -2"

IVAN STOYANOVICH

periódico: "Otechetsven Front" - 22-II-72

"... En esta obra filmica se siguen con gran riqueza de matices los caminos que puede emprender la naturaleza humana y que pueden llevarla incluso a su propia traición, y tambien, volviéndose hacia sí misma, encararse con sus manifestaciones eternas e inalterables. Tal es uno de los temas que defiende la película y que ha sido interpretado con la perfección artistica más grande ... Esta obra conmoverá por el carácter de sus problemas no sólo a nuestro espectador, sino también a cada ser humano en nuestro mundo preñado de conflictos, donde chocan lo anti-humano y el amor a la gente, la violencia y la resistencia a ella, lo malo y lo bueno en la naturaleza humana."

NEDELCHO MILEV

periodico "Zemedelsko Zname" - 20-II-72

"Los resultados que haproporcionado la colaboracion del director M. Andonov y el operador Dimo Kolarov son muy interesantes: una cámara en movimiento, pero muy discreta, una original consecutividad en las secuencias en las que las tomas en primer plano se imponen gracias al carácter psicológico del argumento, mientras que el plano corriente es utilizado en la mayoría de los casos como un acento general. Esto se nota particularmente al final de la película: el frenesí de Karaivan ante la muerte de Maria. Por su acertado intento en orden a descubrir la espiritualidad especifica búlgara y la originalidad del carácter nacional "Cuerno de Cabra" ocupará, sin duda alguna, una posición clave en el desarrollo del nuevo cine búlgaro.

Esta película pone en tela de juicio, y lo hace de modo interesante, el problema de las relaciones entre el cine y la literatura en nuestra actual práctica concreta."

NEDA STANIMIROVA

periódico Narodna Mladesh - 27-II-72

"El gusto austero y el sentido preciso en cuanto al estilo del director Methodi Andonov se manifiestan asimismo en la elección acertada de los actores. Anton Gorchev (el padre) irradia nobleza y humanismo y en contraste con ellos precisamente su encarnizamiento adquiere tonalidades aún más trágicas. El director descubrió en la joven actriz Katia Paskaleva las dotes necesarias para interpretar a Maria: la actriz encarna con el mismo éxito el personaje dulce y femenino de la madre, como también el del cabrerillo primitivo., fuerte y montaraz... La actriz consigue presentar excelentemente no sólo la metamorfosis de Maria bajo la influencia espiritual del amor, sino también las complejas contradicciones que desgarran a la protagonista."

ALEXANDER GROZEV

periódico "Pogled" - 21-II-72

"La película nos fascina por su composición, su sorprendente diversidad y sencillez de medios expresivos. Más aún, estas cualidades nos permiten hablar precisamente de alta maestría profesional, de acierto incontestable a la hora de imprimirle una expresividad cinematográfica moderna. No olvidemos que lo moderno, lo contemporáneo en la forma cinematográfica no es otra cosa que la justa armonía de giros de estilo característicos de nuestra "cosmovisión" nacional y el empleo de vigorosos medios de expresión poco conocidos por nuestro espectador."

BISTRA DONEVA

periodico: Vecherni Novini - 26-II-72

" Podríamos imaginarnos difícilmente la fuerte sugestión emocional y racional que provoca esta película sin la excelente interpretación de los actores Anton Gorchev y Katia Paskaleva. Los personajes de Karaivan y Maria son de una sola pieza, impregnados de una vitalidad tangible y elevados a una generalización poética. Estos personajes alcanzan el nivel de lo mejor que ha sido creado por el cine búlgaro. El diálogo moderado en extremo, pero de fuerte impacto, no sólo no limita la interpretación sino, por el contrario, estimula la iniciativa creadora de los actores. Estos logros de los interpretes en los que se hace sentir la habil mano del director, serán objeto de un análisis más detallado y profundo..."

EMIL LOZEV.

periodico: Narodna Mladsh" - 13-II-72

DATOS RECOGIDOS EN UNA ENCUESTA.

- ¿ Se refleja de manera convincente la época? "

|                          |        |
|--------------------------|--------|
| Sí .....                 | 67,3 % |
| Hasta cierto punto ..... | 30,7 % |
| No .....                 | 2,6 %  |

A la pregunta: "¿Recomendaria vd. a sus amigos ver esta película?", el 92,7% de los preguntados respondieron afirmativamente y sólo un 7,3 % negativamente. Mientras que el número de los "defensores" de la película coincide con el de los que expresaron sobre ella una opinión afirmativa, sus "adversarios" pertenecen a los medios que califican el filme de "mediocre" y piensan que la violencia en la escena inicial es "peligrosa y nociva".

Otras opiniones:

"Es la película búlgara que más me ha conmovido. Me gustaria seguir viendo en adelante obras cinematograficas búlgaras tan acertadas.- (Una mujer entre 21 y 25 años, instrucción secundaria).

"Esta magnífica película sobrepasó todas mis esperanzas.- (Un hombre entre 26 y 28 años, instrucción secundaria).

"Es una de las películas búlgaras que másme han encantado y conmovido.- (Un hombre entre 26 y 28 años, instrucción superior).

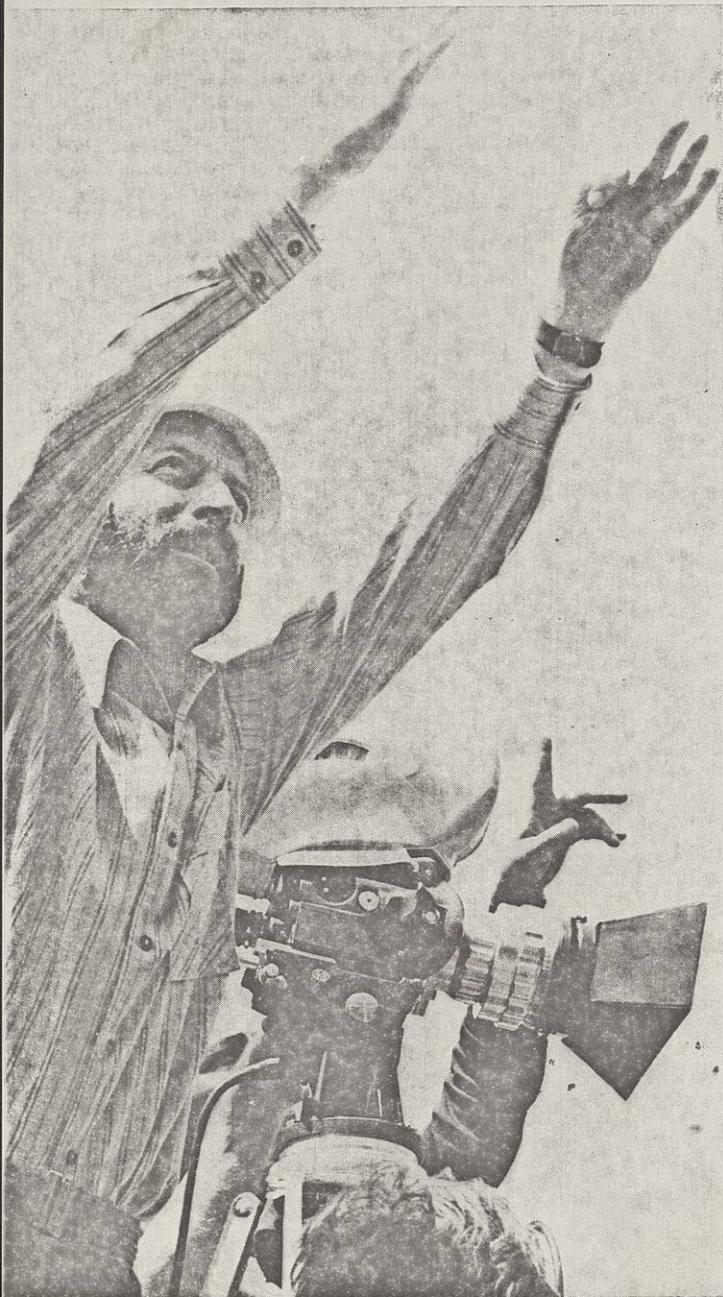
"Es necesario rodar más películas como ésta." (Una mujer de 20 años, instrucción secundaria).

"Mi deseo es ver también en el futuro películas de este mismo género." (Una mujer entre 21 y 25 años, instrucción secundaria).

-----

# CUERNO DE CABRA

A PRENSA BULGARA SOBRE LA PELICULA



## “CUERNO DE CABRA”

de Metodi Andonov

Comentarios de la crítica búlgara (Bulgaria)

EMIL PETROV

periódico «Rabotnicheskó Delo», 24. II. 1972

... La película nos relata una «historia sangrienta» del siglo XVII que encierra su propia «lección de la vida» incluso para las personas de nuestra época. Lo que sucede al pastor Karaivan y a su hija María nos conmueven. Es verdad que nuestra pantalla nos venía ahorrando hacía desde mucho tiempo emociones violentas y el espectador búlgaro no se enfrentaba con pasiones desenfrenadas y trágicos choques. Nosotros sentimos, sin duda alguna, la necesidad de argumentos tan emocionales y vigorosos. Pero «El Cuerno de cabra» produjo un impacto no sólo por descubrir ante nuestros ojos estupefactos una historia desgarradora, sino porque, al relatar esta historia, los autores consiguen hacer vibrar aquellas fibras de nuestra conciencia que están directamente enlazadas a lo más íntimo de nuestro ser como hombres y búlgaros, y la esencia misma de nuestra moral.

Sin perder nada de su tensión argumental, «El Cuerno de cabra» es una obra de múltiples planos con magnitudes de distinto signo. Resuelve su problema principal bebiendo el agua vivificante de muchos venenos... En el guión de Nikolai Jaitov y en la concepción del director Metodi Andonov, el rasgo histórico concreto está inseparablemente ligado con el rasgo generalizador. La originalidad nacional del filme que se manifiesta con profusión en los cuadros de la naturaleza y también respecto a los personajes se armoniza con problemas de validez universal por la enorme importancia de su contenido.

... El arte sublime de la tragedia es lo que ensambla los elementos artísticamente heterogéneos de esta película. No es casual que se diga que la tragedia es la cima más alta del arte dramático. Y la película «El cuerno de cabra» ha demostrado una vez más la fuerza dramática que surge del choque entre caracteres fuertes, de la colisión de pasiones humanas omnipotentes. No es casual que se diga que la tragedia es el género más filosófico del arte. «El cuerno de cabra» demuestra de nuevo la fuerza que poseen aquellas obras que no se dan por satisfechas con reproducir simplemente la vida y las costumbres sino que buscan una síntesis artística y meditada más profunda.

IVAILO ZNEPOLSKI

periódico «Narodna Kultura», 19. II. 72

... «El Cuerno de cabra» es una película en torno a los fines y medios de la lucha humana, en torno a los valores en la vida. Con la mayor discreción, sin imponerse, descubre una historia argumental concreta en ligazón estrecha con las leyendas (conteniendo elementos típicos: la violación, la huida a la montaña, la venganza, el paso de la venganza individual a la resistencia popular, el surgimiento de la leyenda...), pero, no obstante, es una historia muy individual e inimitable, por medio de la cual los autores enfocan en el contexto de una idea dominante el problema en cuanto al destino de las ideas; de las relaciones entre generaciones. Y todo presentado bajo la forma de la violencia (física en uno de los casos y psíquica en el otro) que dicta el destino de ambos protagonistas. Violencia que liga cual en un nudo los problemas de la época...

... «El Cuerno de cabra» es una obra de gran vigor y fuerza sugestiva, un logro sin duda serio de la cinematografía búlgara a lo que debemos estar agradecidos por descubrir la riqueza filosófica de las leyendas populares cuya verdad sentimos en nuestra sangre... «El Cuerno de cabra» desmiente algunos prejuicios — expresados a raíz de los estrenos de las películas anteriores de Jaitov — de que la distancia entre «el mundo multicolor» de la mitología popular y el mundo real de nuestra época sea insuperable.

IVAN STOYANOVICH

periódico «Otechestven Front», 22. II. 72

... En esta obra filmica se siguen con gran riqueza de matices los caminos que puede emprender la naturaleza humana y que pueden llevarla incluso a su propia traición, y también, volviéndose hacia sí misma, encararse con sus manifestaciones eternas e inalterables. Tal es uno de los temas que define la película y que ha sido interpretado con la perfección artística más grande... Esta obra conmoverá por el carácter de sus problemas no sólo a nuestro espectador sino también a cada ser humano en nuestro mundo preñado de conflictos, donde chocan lo antihumano y el amor a la gente, la violencia y la resistencia a ella, lo malo y lo bueno en la naturaleza humana...

NEDELCHO MILEV

periódico «Zemledelsko Zname», 20. II. 72

... Los resultados que ha proporcionado la colaboración del director M. Andonov y el operador Dimo Kolarov son muy interesantes: una cámara en movimiento, pero muy discreta, una original consecutividad en las secuencias en las que las tomas en primer plano se imponen gracias al carácter psicológico del argumento, mientras que el plano corriente es utilizado en la mayoría de los casos como un acento general. Esto se nota particularmente al final de la película: el frenesí de Karaivan ante la muerte de María. Por su acertado intento en orden a descubrir la espiritualidad específica búlgara y la originalidad del carácter nacional «El Cuerno de cabra» ocupará, sin duda alguna, una posición clave en el desarrollo del nuevo cine búlgaro. Esta película pone en tela de juicio, y lo hace de modo interesante, el problema de las relaciones entre el cine y la literatura en nuestra actual práctica concreta. Cual si hubiera sido tallado con mano dura pero vital, el filme «El cuerno de cabra» produce un impacto inimitable pero muy fuerte.

NEDA STANIMIROVA

periódico «Narodna Mladost», 27. II. 72

... El gusto austero y el sentido preciso en cuanto al estilo del director Metodi Andonov se manifiestan asimismo en la elección acertada de los actores. Anton Gorchev (el padre) irradia nobleza y humanismo y en contraste con ellos precisamente su encarnamiento adquiere tonalidades aun más trágicas. El director descubrió en la joven actriz Katia Paskaleva las dotes necesarias para interpretar a María. La actriz encarna con el mismo éxito el personaje dulce y femenino de la madre, como también el del «cabrerillo» primitivo, fuerte y montaraz... La actriz consigue presentar excelentemente no sólo la metamorfosis de María bajo la influencia espiritual del amor, sino también las complejas contradicciones que desgarran a la protagonista.

ALEXANDER GROZEV

periódico «Pogled», 21. II. 72

... La película nos fascina por su composición, su sorprendente diversidad y sencillez de medios de expresión. Más aún, estas cualidades nos permiten hablar precisamente de alta maestría profesional, de acierto incontestable a la hora de imprimirle una expresividad cinematográfica moderna. No olvidemos que lo moderno, lo contemporáneo en la forma cinematográfica no es otra cosa que la justa armonía de giros de estilo característicos de nuestra cosmovisión nacional y el empleo de vigorosos medios de expresión poco conocidos por nuestro espectador...

El director Metodi Andonov

En los papeles principales:  
Katia Paskaleva y Anton Gorchev

Foto: Irena Pevva

#### BISTRA DONEVA

periódico «Vecherni Novini», 26. II. 72  
... Podríamos imaginarnos difícilmente la fuerte sugestión emocional y racional que provoca esta película sin la excelente interpretación de los actores Anton Gorchev y Katia Paskaleva.  
Los personajes de Karaivan y Maria son de una sola pieza, impregnados de una vitalidad tangible y elevados a una generalización poética. Estos personajes alcanzan el nivel de lo mejor que ha sido creado por el cine búlgaro. El diálogo moderado en extremo, pero de fuerte impacto, no sólo no limita la interpretación sino, por el contrario, estimula la iniciativa creadora de los actores. Estos logros de los intérpretes, en los que se hace sentir la hábil mano del director, serán objeto de un análisis más detallado y profundo...

#### EMIL LOZEY

periódico «Narodna Mladost», 13. II. 72

#### DATOS RECOGIDOS EN UNA ENCUESTA

«Se refleja de manera convincente la época?»

Si — 67,3%

Hasta cierto punto — 30,1%

No — 2,6%

A la pregunta «Recomendaría usted a sus amigos ver esta película?» el 92,7% de los preguntados respondieron afirmativamente y sólo un 7,3% negativamente. Mientras que el número de los «defensores» de la película coincide con el de los que expresaron sobre ella una opinión afirmativa, sus «adversarios» pertenecen a los medios que califican el filme de «mediocre» y piensan que la violencia en la escena inicial es «peligrosa y nociva».

Otras opiniones:  
— Es la película búlgara que más me ha conmovido. Me gustaría seguir viendo en adelante obras cinematográficas búlgaras tan acertadas. — (Una mujer entre 21 y 25 años, instrucción secundaria).

— Esta magnífica película sobrepasó todas mis esperanzas. — (Un hombre entre 26 y 28 años, instrucción secundaria).

— Es una de las películas búlgaras que más me han encaulado y conmovido. — (Un hombre entre 26 y 28 años, instrucción superior).

— Es necesario rodar más películas como ésta. — (Una mujer de 20 años, instrucción secundaria).

— Mi deseo es ver también en el futuro películas de este mismo género. — (Una mujer entre 21 y 25 años instrucción secundaria).



# CUERNO DE CABRA



NIKOLAI JAITOV,  
guionista

## EPOCA Y PERSONAJES

La acción de la película «El cuerno de cabra» se desarrolla en el siglo XVII. Bulgaria se hallaba en aquel entonces bajo el dominio del Imperio Otomano semifudal. Mientras tanto, en el Occidente, el Renacimiento estaba en su apogeo, pero su espíritu no había penetrado todavía en el Oriente islámico, parte del cual era Bulgaria. Sólo eso puede explicar cómo cualquier pandilla de turcos creía que era impune violar a una mujer búlgara sin que ésta se viera defendida en su honor y vida por las leyes del esclavizador. Por estas razones el nacimiento de una muchacha en una familia búlgara de entonces se consideraba como una desgracia. A menudo los padres deformaban con la navaja los rostros de sus bellas hijas para dejar de ser bellas y evitar la triste suerte de ser objeto de la brutal lascivia de los españoles. El argumento de «El cuerno de cabra» corresponde por completo a la verdad histórica y el protagonista principal Karaivan viene a expresar el dolor de toda una época al declarar a su hija que la vida no era para las mujeres y que él haría de ella un hombre capaz de resistir a los desmanes de los opresores y contestarles con la misma brutalidad e implacable crueldad tan típica de la Edad Media.

El desgraciado Karaivan no busca, al serle mancillado el honor, la protección de la ley, porque en aquel entonces la ley estaba en manos de los propios opresores, de aquellos que asesinaron tan bestialmente a su mujer. Tampoco busca la ayuda de sus compatriotas

porque la idea de organizar una resistencia colectiva contra la violencia, levantándose los búlgaros las armas en mano, no había madurado todavía y cada uno prefería ajustar sus cuentas personalmente, enfrentarse al esclavizador y vengarse en él. Miles de búlgaros se habían retirado en las montañas en la época en la que se desarrolla la acción de «El cuerno de cabra», solos o en pequeños grupos para luchar contra los opresores según el principio bíblico: «Ojo por ojo, sangre por sangre».

Tal es, pues, la «época» en la que se desarrolla nuestro sangriento suceso que lleva el título «El cuerno de cabra».

## MARGARITA NIKOLOVA UN POEMA ÉPICO

Con sus «Relatos salvajes» Nikolai Jaitov hizo una aparición precipitada en las letras búlgaras con sus montañeses traídos directamente a la gran capital de los inhóspitos peñascos de la montaña.

Venciendo cierta vacilación inicial, el cine vislumbró con clara intuición la fuerza poética que desborda lo regional y lo pintoresco de estos cabreros, leñadores, buscadores de tesoros enterrados, bandidos y jaiduti. Eran los portadores de los genes hereditarios de la nación, la explicación del carácter nacional, la historia misma en una de sus variantes inimitables. El contacto con ellos orientó al cine hacia una cosmovisión épica y en la etapa actual de su elevado desarrollo a la altura de una interpretación poético-filosófica de la historia nacional.

Unidos por idéntica concepción épica, la realizaciones en la pantalla de los relato

de Nikolai Jaitov se conciben como fragmentos de una epopeya nacional contemporánea. «El cuerno de cabra» del realizador Metodi Andonov tal vez sea su mayor cumbre artística a la par que lo más oscuro y trágico en medio de un clima vital renacentista.

## «TAMBIEN ESTA HISTORIA SANGRIENTA EMPIEZA CON UN ACTO DE VIOLENCIA»

Cuatro turcos penetran en el hogar de Karaivan y violan a su bella esposa. Karaivan, desesperado, incendia su casa y con su hija María de diez años marcha a la montaña. Durante nueve años contiene su furor y espera que crezca la niña a la que educa como si fuera un muchacho. Y cuando todos lo han olvidado, empieza la cadena de siniestros asesinatos. Encuentran muerto a uno de los malhechores, con un cuerno de cabra clavado en el pecho. Luego al segundo, al tercero... Los turcos se estremecen, ellos saben ya que

«LA MANO QUE LOS ENVIA ALLI DONDE ESTA ALA, LO HACE NO POR GANAR DINERO, SINO EN NOMBRE DE LA VENGANZA»...

Todo se desarrolla según el deseo de Karaivan, pero sobreviene algo inesperado. «El muchacho» María, la rebelde María, se enamora con toda la pasión de un corazón fervoroso. El padre que ha luchado durante nueve años para desarraigar en ella todo lo femenino no ve otra salida que matar al joven pastor y al hacerlo mata a su propia hija. Karaivan comprende que al querer hacer de una tierna muchacha a un hombre vengador

«HA IDO MUY LEJOS, VIOLANDO LA LEY DE DIOS...»

Violencia, tribunal de la moralidad, ven-

## EPOCA Y PROTAGONISTAS



ganza, culpabilidad trágica, redención. Límites más allá de los cuales ya no te perteneces, oyendo sólo la orden de un deber implacable. Son los valores morales sólidamente enraizados, salvaguardados por la memoria, sin los cuales se derrumbaría toda la grandiosa tradición del orden humano. El relato épico penetrante y lacónico, lleno de dramática tensión, alcanza las alturas de la tragedia antigua, adquiriendo los personajes épicos los rasgos majestuosos del héroe trágico. Karaivan levanta su brazo vengador contra los malhechores no como expresión de una voluntad individual, sino con plena conciencia de la sublime irrevocabilidad de su deber. Obedece al rudo mandamiento de la justicia suprema, asentado profundamente en la conciencia del pueblo, desde la época en que comprendió el vínculo de sangre de su origen común. Pero el tiempo se sume en un sordo silencio, se extiende por doquier la mortífera lóbreguez de la esclavitud, el pueblo está abandonado a su triste destino y cae en el olvido. Otra fuerza debe poner fin a las desgracias que ha acarreado la historia e iluminar la lucha contra los esclavizadores.

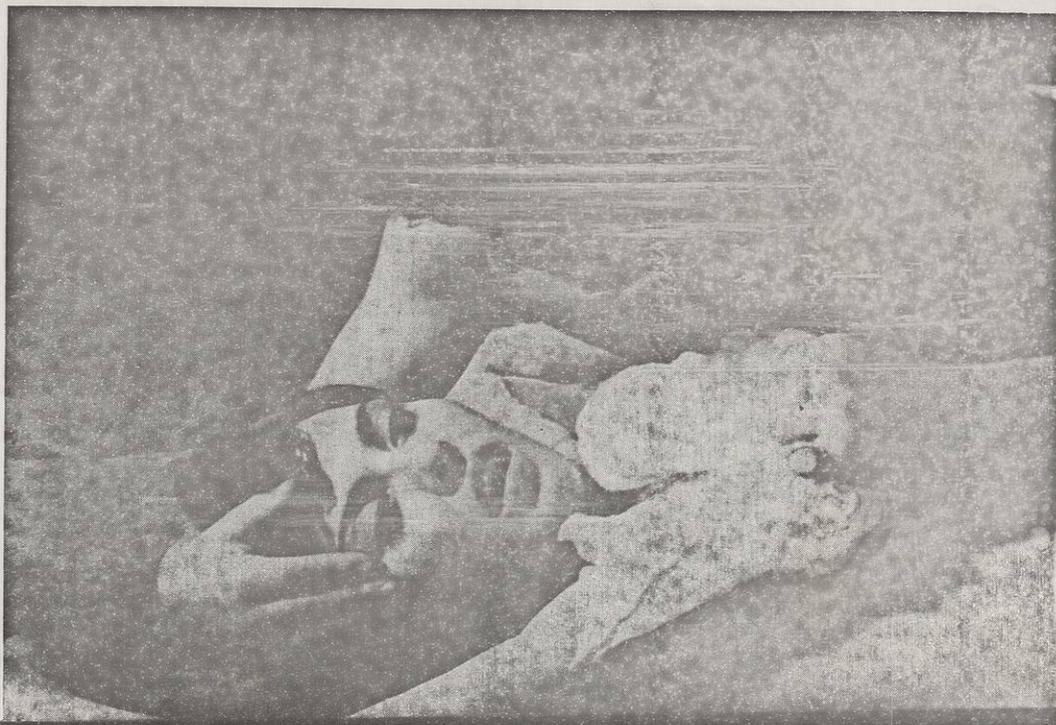
El actor Anton Gorchev crea el personaje de su protagonista en un plano monumental, lo eleva a las más altas cumbres de su época. No se trata sencillamente de patetismo, sino de una concepción sobre la época, sobre el hombre, sobre el profundo lazo entre lo corriente y lo excepcional en la naturaleza humana. En la parte final de la película la tragedia ante la situación sin salida cobra dimensiones inauditas.

En María hay algo rígido, mudo, pero de extraordinaria expresividad. En medio de la tierra muerta de la venganza, conoce el amor, en el que cada cosa ocupa su lugar y tiene sus límites y leyes. Todo lo pesado y oscuro, todo lo invisible e insonoro se desgaja de ella para triunfar en todo su esplendor la naturaleza ultrajada y la libertad pisoteada. Pero sólo por un instante ya que sobre ellas pesa la imposibilidad histórica.

¿Lo demás? Este es el fondo natural sobre el cual se recorta la vida y la acción de los protagonistas principales. Es la montaña, el Balkán, el símbolo épico-patético fundamental de la poesía búlgara. Es la cámara de Dimo Kolarov que está presente pese a su ausencia aparente.

La película de Metodi Andonov es una de las películas búlgaras más interesantes realizadas últimamente.

**Guión:** Nikolai Iaitov, **Director:** artista emérito Metodi Andonov, **Camarógrafo:** artista emérito Dimo Kolarov, **Música:** Simeon Pironkov  
**Intérpretes principales:** Katia Paskaleva, Anton Gorchev, etc,



CUERNO DE CABRA



EL ALCALDE DE BENALMADENA  
MALAGA



"CUERNO DE CABRA"